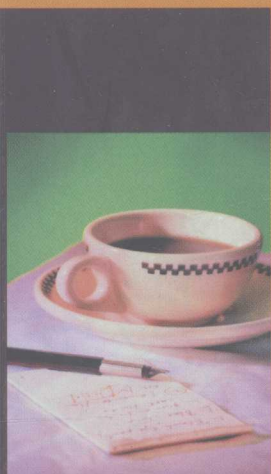


全国大学英语教学改革试点高校研究成果

张梅岗 潘利锋 毛新耕 朱雪萍 主编



New Century College English

新时代大学英语教程

翻译

湖南人民出版社

全国大学英语教学改革试点高校研究成果

主 编：张梅岗 潘利锋 毛新耕 朱雪萍

H315.9 / ZMG

New Century College English

新时代大学英语教程

翻译

湖南人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新时代大学英语教程. 翻译 / 张梅岗, 潘利锋, 毛新耕
朱雪萍主编. —长沙: 湖南人民出版社, 2004. 8

ISBN 7-5438-3741-2

I. 新... II. ①张...②潘...③毛... III. 英语 -
翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 083688 号

丛书策划: 熊治祁

责任编辑: 伊文思

装帧设计: 杨东平

新时代大学英语教程—翻译

张梅岗 潘利锋 主编
毛新耕 朱雪萍

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市营盘东路 3 号 邮编: 410005)

湖南省新华书店经销 湖南望城湘江印刷厂印刷

2004 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 890×1240 1/32 印张: 9

字数: 198,000

ISBN7-5438-3741-2
H·135 定价: 18.20 元

《新时代大学英语教程》

编委会名单

顾问：蒋洪新 曾凡贵 何高大

总主编：曾艳钰

编委：（按拼音排序）

陈宗华 胡艳芬 刘飞兵

柳 星 林小平 殷克力

欧阳苹果 曾建湘 张梅岗

郑际根 周巧红

随着我国进入全面推进社会主义现代化建设的新时期，社会各界对英语人才培养的质量提出了更高的要求。为适应我国高等教育发展的新形势，深化大学英语教学改革，提高大学英语教学水平，教育部在原来的《大学英语教学大纲》的基础上制定了《大学英语课程教学要求》，作为高等院校组织非英语专业本科学生英语教学的主要依据。《要求》明确规定：

“大学英语教学是高等教育的一个有机组成部分，大学英语课程是大学生的一门必修的基础课程。大学英语是以英语语言知识与应用技能、学习策略和跨文化交际为主要内容，以外语教学理论为指导，并集多种教学模式和教学手段为一体的教学体系。

“大学英语的教学目标是培养学生的英语综合应用能力，特别是听说能力，使他们在今后的工作和社会交往中能用英语有效地进行口头和书面的信息交流。同时增强其自主学习能力，提高综合文化素养，以适应我国社会发展和国际交流的需要。

“鉴于全国高等学校的教学资源、学生入学水平以

及所面临的社会需求等不尽相同，各高等学校应参照《课程要求》，根据本校的实际情况制定科学的、系统的、个性化的大学英语教学大纲，指导本校的大学英语教学。”

为全面贯彻落实《大学英语课程教学要求》，推动大学英语教学改革，我社以大学英语教学改革试点院校为牵头单位，组织湘潭大学、湖南科技大学、湖南商学院、湖南理工学院、湖南女子大学、邵阳学院、零陵学院、湘南学院、长沙大学、海南师范学院等院校共同参与编写了这套《新时代大学英语教程》。

这套教程全面体现了《大学英语课程教学要求》的精神，考虑了湖南省大学英语教学的省情和校本大学英语课程教学的要求，照顾了大学英语教学层次要求（一般要求；较高要求；更高要求），在教学内容的选择和设计上，强化语言交际和语言运用能力的培养，从以下九个方面反映了大学英语教学改革的指导思想：

1. 提高听说实用能力，重视阅读理解能力，训练基本的翻译和写作能力。

2. 广泛采用多媒体和网络等现代信息技术，促进教学模式的有效改革。

3. 开展个性化教学，注重培养学生自主学习的能力。

4. 实现大学英语教学与中学英语教学的有机衔接。

5. 加强分类指导，对不同地区、不同层次和不同类型的高校提出不同要求，满足不同水平学生的发展需要。

6. 传承中外优秀文化, 增加人文和科学知识, 提高学生的综合素养。

7. 完善现有的测试与评价体系, 加强对学生在学习过程中语言应用能力发展情况的检测。

8. 优化各种教学资源, 鼓励学科之间和学校之间的交流和资源共享, 提高大学英语教学的效率。

9. 大学英语教学改革遵循语言学习规律, 既解放思想又实事求是, 既有前瞻性又顾及现实。同时也充分考虑和合理继承现有教学模式中的优秀部分: 如大班授课与小班操练相结合; 课堂教学与开放式自主学习相结合; 多媒体教学与网络教学相结合; 第一课堂教学与第二课堂活动相结合。

这套教程主要适用于全日制高等院校非英语专业学生和各类英语学习者, 也适用于英语专业学生。

这套教程在策划、编写过程中得到了有关高等院校的重视和大力支持, 参加编写的专家、学者为这套教材的出版付出了艰辛的劳动, 在此谨致以衷心的感谢!

湖南人民出版社

目 录	
第一章 翻译史简述	(1)
第一节 中国译史简述	(1)
第二节 西方译史简述	(10)
第二章 英汉语言的比较	(20)
第一节 英汉语的共性	(20)
第二节 英汉语的特性	(25)
第三章 翻译的本质	(36)
第一节 认知——功能翻译理论	(36)
第二节 翻译的过程	(54)
第四章 名词的翻译	(70)
第一节 专有名词的译法	(70)
第二节 科技术语的译法	(73)
第五章 英语常用句型的翻译	(87)
第一节 SV 句的翻译	(87)
第二节 SVC 句的翻译	(109)
第三节 SVO 句的翻译	(115)
第四节 SVOO 句的翻译	(124)

第五节	SVOC 句的翻译	(133)
第六章	名词性从句的翻译	(140)
第一节	主语从句	(140)
第二节	宾语从句	(146)
第三节	表语从句	(151)
第四节	同位语从句	(155)
第七章	定语从句的翻译	(161)
第一节	限制性定语从句的翻译	(162)
第二节	非限制性定语从句的翻译	(169)
第三节	定语从句的功能翻译	(174)
第四节	复杂定语从句的翻译	(179)
第八章	因果句的翻译	(185)
第一节	单层因果句的翻译	(185)
第二节	因果链结构的翻译	(201)
第九章	长句的翻译	(206)
第一节	长句的分析	(206)
第二节	长句的翻译	(212)
第十章	语段的翻译	(226)
第一节	语段切分	(226)
第二节	语段的翻译	(234)
附录	部分练习题参考译文	(256)

第一章 翻译史简述

马克思主义的方法论是指“认识世界和改造世界的一般方法，亦指关于这种方法的理论”。“方法论取决于世界观，两者是统一的”（《简明社会科学词典》，1982）。用什么理论、观点去看待翻译，用什么方法去研究翻译科学，是翻译史涉及的问题。

翻译，这门无限复杂的学问，已有两千多年历史。人们对翻译的论述，惟恐不尽，惟恐不周。特别是有关文学翻译的宏观理论，论述的视角各有不同，论述越来越精辟和深刻。

第一节 中国译史简述

中国是个大国，与世界各民族交往较早，有着漫长的翻译历史，特别是宗教翻译和文学翻译的历史更为悠久。就中国的翻译史而言，大致可将翻译分为文学翻译和科学翻译。本书把宗教归类于文学，将宗教和小说、散文、诗歌及戏剧的翻译统称为文学类翻译。

一、文学翻译宏观理论

认真研究历史,“古为今用”。从译史看各时期的代表译论,似乎可以为译学研究提供一些启示。约公元前一世纪,古罗马著名演说家西塞罗论及了他的翻译原则:“把原作的全部思想包括形式和内容,顺着前后次序都翻译出来,只有词和句子要按照本族语的规则来安排。”显然,它强调原作的内容和思想,而非原作中单个的词语和句子。我国最早,即第一篇论及翻译理论的文章是三国时支谦写的《法句经序》,距今已有1700多年。这篇文章首先认定“名物不同,传实不易”;由于“不易”,则要求“因循本旨”,虽“嫌其辞不雅”,但能“令易晓勿失厥义,是则为善”。他们强调以“易晓”反对“质直”和晦涩。道安等人强调“质直”,“弃文存质,深得经意”,提出“按本而传”的翻译思想;后又提出“五失本,三不易”之说。

五失本是:一、梵文倒装句多,不符合汉语习惯,应改倒装为顺装;二、梵文尚质,秦人讲究文采,译文应符合这一要求;三、梵文经书叙述详细,颂文多反复,重复字句可删去;四、可删去经书中连篇累牍的偈颂;五、删去前面已重复的话。他认为除“五失本”之外,“毫不可差”。道安的弟子慧远认为“以文应质则疑者多,以质应文则悦者寡”。显然,这是非常正确的观点。

道安的三不易是:一、佛经是佛因时而说,古今时俗不同,古适今,不易;二、圣者微言深义,译得让俗人知晓,不易;三、原著者知识渊博,语言文字优美而意深,一般人译来不易。

罗什法师结束了“质直”的翻译。他反对逐词逐句的译

法，开创了保存“天然西域之语趣”的译风。他企求的是“曲从方言而趣不乖本”的灵活意译。

隋代的彦琮在道安“按本而传”的基础上，提出了“朴而近理，不用巧而背源”的思想。这就是要求译文在意思上十分接近原文，强调忠实，反对脱离原作而追求文字优雅华丽。

林语堂 1932 年写的《论翻译》，是其译论的代表作。他认为翻译是一门“艺术”，没有什么“成规”、“纪律”可遵循，只承认翻译有许多“手术”上的问题可以讨论和研究，如“翻译标准、对原文的态度、翻译的心态、译文应否保持原文句法等等”。林氏反对逐字翻译，认为译者对原文“有字字了解而无字字译出之责任”，同意以句子为翻译的基本单位，强调语境和上下文，译得原文的“语意”，提出“与其求守原文逐字意义，宁求达原文语意”。在忠实方面，他强调译出由字所表达出来的语意，包括“字神”、“句气”与“言外之意”。他强调“忠实须求传神”，“忠实的第一结论就是忠实非字字对译之谓，译者对于原文有字字了解，而无字字译出之责任。译者所应忠实的，不是原文的零字，乃零字所组成的语意；忠实的第二义，就是译者不仅需求达意，并且须以传神为目的，译成须忠实于原文之字神句气与言外之意；忠实的第三义便是绝对的忠实之不可能，因为凡文字有声音之美，有意义之美，有传神之美，有文气文体形式之美。译者或顾其义而忘其神，或得其神而忘其体，决不能把文义、文神、文气、文体及声音之美完全同时译出”。他认为翻译的本质问题是“语言文字及心理的问题”，主张翻译理论“自当以语言文字心理的剖析为立论的根基”。把翻译学建立在心理语言学的基础上，这是多么正确的观点！

陈西滢认为翻译“应该以原文的标准为标准”，“要读者读

了译文所受的感动与读了原作的感受一样”。显然，他强调读者反映一致，效果相等。他将翻译比为绘画和塑像，三等的翻译为形似，二等的为意似，只有神似的翻译才是头等的翻译。

傅雷提出“重神似不重形似”，但他不忽视原文句法的保持，指出“最大限度内我们是保持原文句法的”，因为“风格的传达，除了句法以外，就没有别的办法可以传达”。保留句法的原则是：“尽管句法奇而仍不失其为中文”，译文应当“仿佛是原作者的中文写作”。茅盾反对“逐字逐句”按照其原来的结构顺序机械地翻译。他说：“好的翻译者一方面阅读外国文字，一方面却以本国的语言进行思索和想像；只有这样才能使自己的译文摆脱原文的语法和语汇的特殊性的拘束，使译文既是纯粹的祖国语言，而又忠实地传达了原作的内容和风格。”（《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，1954）

钱钟书提出：“文学翻译的最高标准是‘化’，……把作品从一国文字转换成另一国文字，既不因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于‘化境’……换句话说，译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本。”

提到文学翻译史，就不能不提林纾。他是一位杰出的翻译家，其译作使其在中国近代文学史上占有一席之地。林纾不懂外语，靠别人口述讲解原文，经他翻译成书的共有156种。由于他的合作者的文学素养等原因，“其可以称得上较完美者已有40余种。在中国，恐怕译了40余种的世界名著的人除了林先生外，到现在还不曾有过一个人”。其中有些可以算得很好的译本，即译文“颇能保有原文的情调，译文的人物也描写得与原文中的人物一模一样，并无什么变更”（郑振铎）。一个不懂外语的人，能翻译40余种世界名著且译得很好，这一事实，

可以成为后人研究翻译的很好素材。从林氏的翻译活动中我们可以得出三个结论：①正确理解原文形成理想的图式文本，是翻译的基础；②文学翻译在于从原文文本的整体把握其作者的修辞意图、原文文本的修辞功能、人物形象和语言的修辞特色，这是形成译语文本时的参照系统；③译者的译文语言的能力越强，文字功底越深厚，所形成的译文文本就越好。

林纾是个古文家，文学功底很深厚。他虽然不懂外文，但经过别人阅读原文，透彻理解之后，再讲述给他听，他便能完成对原文的正确理解。凭着对文学的敏感和修养，他在自己头脑里形成图式文本，并在此基础上发挥自己的文学创造性，使图式文本更贴近原文的思想。由于他驾驭文字的能力强，他的译本自然“颇能保有原文的情调”，“译文中的人物描写得与原文中的人物一模一样”。

综上所述，我国的译论，特别是近代的译论，大都是文艺翻译家们写的，是他们自己实践经验的总结，其中不乏真知灼见。由于是个人的实践经验、观察、感想和体会，尽管他们的观察是很细致的，感想是很真挚的，体会是很深刻的，不失宝贵之处，但是并没有上升为比较系统的理论，后人从他们的论述中只能得到抽象的、笼统的、不确定的答案，因而实用性不强。

二、科学翻译系统理论

科学翻译与文学翻译不一样，在概念段（conceptual paragraph）的主题意义下，更强调一条条术语、一个个句子的准确翻译。内容精确、语言流畅、逻辑严密是科学翻译的基本要求。

研究科学翻译理论，译史上有两个重要人物：一个是马建

忠，一个是严复。我们研究某人的某种理论，必须全面客观地研究这个人的工作和经历，研究这种理论产生的背景。

马建忠和严复知识渊博，都是当时的大知识分子、大学问家。马氏精通英、法、拉丁、希腊等多种外语，他在清廷驻法使馆工作多年，从事外事工作，深知翻译的作用。他又是当时的著名语言学家，著有《马氏文通》。笔者认为，这些成了马氏翻译思想的基础。他的翻译理论比较集中地在《拟设翻译书院议》中得到阐述。他从一个语言学的角度十分精辟地阐述了翻译的困难、翻译努力的方向、翻译的过程和最高标准。他的翻译过程考虑得很细，首先对双语文字“深嗜笃好，字栴句比”分析研究、比较，从“声音”、“实义”到字句的“繁简”、“文体之变态”等都必须反复研究。彻底弄清意义之后，还要复制出原作的“神情”，“仿佛”其语气，达到译语文本与原文文本完全相等，“无毫发出入其间”；从功能上讲，使“读者所得之益与观原文无异”，实现功能完全等值。请看他的精彩论述：

“夫译之为事难矣，译之将奈何？其平日冥心钩考，必先将其所译者与所以译者两国之文字，深嗜笃好，字栴句比，以考彼此文字孳生之源，同异之故，所有相当之实义，委曲推究，务审其音声之高下，析其字句之繁简，尽其文体之变态，及其理精深奥折之所由然。夫如是，则一书到手，经营反复，确知其意旨之所在，而又摹写其神情，仿佛其语气，然后心悟神解，振笔而书，译之成文，适如其所译为止，而曾无毫发出入于其间，夫而后能使阅者所得之益，与观原文无异，是则为善译也已。”（《拟设翻译书院议》马建忠）

从上面的论述可以看出，马氏强调内容“忠实”的翻译标准，这是“按本而传”思想的进一步发展。从马氏的译论，我

们可以受到启发：现代语言学理论和现代认知心理学必然成为翻译实践和翻译理论的基础。

实践出真知，出理论，出思想。离开了实践不可能有理论。一个正确的认识“往往需要由实践到认识，由认识到实践这样多次的反复，才能完成”（《人的正确思想是从哪里来的？》毛泽东，1963）。

我们来看看严复的实践。

首先我们必须承认，严复是一位科学家，他“最擅长数学，留过学，又是海军人才，懂得造船制炮技术，又治逻辑学，兼涉社会法律经济等学。这就是他在中国学术界和翻译界贡献的出发点”（贺麟）。这些成为严复翻译思想中的“信”的心理基础和科学性的根本素质。科学家是老实人，最强调实事求是。

第二，我们也必须承认，“严复翻译的不是文学著作”（茅盾），而是属于哲学的、逻辑学的、经济类的、法律类的、政治类的、社会学类的、教育类的等“哲学、社会科学方面的著作，提出信、达、雅三个要求”（茅盾）。严复翻译的是科学方面的著作，属于科学的范畴。科学翻译的目的不是给人以“愉悦”或“感人”，而是“益智”，给人应用的。如果译文内容不准确，模棱两可，甚至带给读者错误的信息，那还了得！当时严复翻译的目的正是要引进西方的先进思想，改变中国的落后状态。严复所处的那个时代，西方列强群雄并立，而落后的中国国势衰败，屡遭列强凌辱。严复“处在中学为体，西学为用的空气中。人人只知道西洋的声、光、电化、船坚炮利”，中国的进步力量要求学习西方的先进科学思想和科学技术。因此，如果晦涩难懂，没有人去读，又有何用！所以严复强调译文要“达”。因此，“信、达”二字是实事求是的，是科学的。

“雅”字是唯心的，或者说是“违心”的，是不科学的（周笃宝）。

这个“雅”字的出现，有客观原因，也有主观原因。就目的而论，“雅”字也无大错，因为严复的目的就是“为了使顽固保守的士大夫阶级乐于接受西方先进学理，才刻意模仿先秦文体”去译出读者文本的。主观原因也有，严复文字语言功底深厚，是否有展示文笔雄健、留点文学遗产给后人的思想之嫌呢？因为在当时，写小说、翻译小说都被人瞧不起，何况翻译社会科学著作呢？当时真正受仰慕的是“古文家”（郑振铎）。

严复的译论并非只有宏观的“信、达、雅”，还有具体的方法论。他指出：“西文句中名物字，多随举随释，如中文之旁支，后乃遥接前文，足意成句。故西文句法，少者二三字，多者数十百言。假令仿此为译，则恐必不可通，而删削取径，又恐意义有漏。此在译者将全文神理，融会于心，则下笔抒词，自善互备。至原文词理本深，难于共喻，则当前后引衬，以显其义。凡此经营，皆以为达；为达，即所以为信也。”

从这段文字不难看出，严氏在翻译上求“达”是下了功夫的，除比较、研究两种语言的基本特点和表层结构之外，也研究其深层意义，“将全文神理，融会于心”，形成译者的图式文本，然后“下笔抒词，自善互备”，译得通达的读者文本。

严氏翻译科学著作需要翻译大量的名词术语。“新理踵出，名目纷繁，索之中文，渺不可得，即有牵合，终嫌参差。译者遇此，独有自具衡量，即义定名。”“他如物竞、天择、储能、效实诸名，皆由我始。一名之立，旬月踟蹰。”

严氏译论有“修辞立诚”，“辞达而已”，“言之无文，行之不远”，重点放在译文的达、雅上，目的在于“行远”。其实他还是特别强调介绍西方先进思想的内容的。例如，他把对于理